Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja uczyniłem ziemię, człowieka i zwierzę, które są na powierzchni ziemi:\* w swojej wielkiej mocy i swoim wyciągniętym ramieniem – i daję ją temu, kto jest odpowiedni\*\* w moich oczach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To Ja w mej wielkiej mocy, potęgą mojego ramienia, stworzyłem ziemię, ludzi i żyjące na niej zwierzęta. Ja też poddaję ją wraz z tym wszystkim temu, kogo uznam za odpowiedniego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja uczyniłem ziemię, człowieka i zwierzęta, które są na powierzchni ziemi, swoją wielką mocą i wyciągniętym ramieniem, i daję temu, który w moich oczach ma upodobanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam uczynił ziemię, także człowieka i bydlęta, którekolwiek są na obliczu ziemi, mocą swoją wielką i ramieniem swojem wyciągnionem: przeto ja daję temu, który się podoba oczom moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam uczynił ziemię i ludzie, i zwierzęta, które są na ziemi, siłą moją wielką i ramieniem moim wyciągnionym i dałem ją temu, który się podobał w oczach moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja uczyniłem ziemię, człowieka i zwierzęta, które są na powierzchni ziemi, swą wielką siłą i swym wyciągniętym ramieniem; mogę je dać, komu będę uważał za słuszne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja uczyniłem ziemię, człowieka i zwierzęta, które są na powierzchni ziemi, swoją wielką siłą i swoim wyciągniętym ramieniem, i daję ją temu, komu zechcę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja uczyniłem ziemię, człowieka i zwierzęta, które są na powierzchni ziemi, swoją wielką mocą i swoim wyciągniętym ramieniem. I mogę dać ją temu, komu będę uważał za słuszne w Moich oczach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja swoją wielką siłą i wyciągniętym ramieniem stworzyłem ziemię, człowieka i zwierzęta, które są na powierzchni ziemi. Daję to wszystko temu, komu zechcę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Jam to wielką swą mocą i wyciągniętym ramieniem uczynił ziemię, (człowieka i zwierzęta, które istnieją na powierzchni ziemi), i powierzam je, komu uznam za stosowne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я дав землю Навудоносорові цареві Вавилону, щоб йому служили, і дикі звірі працюють на нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, Moją wielką siłą i Moim wyciągniętym ramieniem uczyniłem ziemię, człowieka i zwierzęta, które są na powierzchni ziemi, i daję ją temu, kto się podoba Moim oczom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼJa sam uczyniłem ziemię, człowieka i zwierzęta, które są na powierzchni ziemi, swą wielką mocą i swym wyciągniętym ramieniem; i dałem temu, komu w swych oczach uznałem to za słuszne. |

1. 1) człowieka (...) ziemi : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 4:17-19</x> [↑](#footnote-ref-3)